

ظوالتا*1: ثياسەتي ئىسواران
...ئىسستا ئىقوا تاريك داهات...*2

ئەي اۆد، ئەي شاي اومەت سور، ئەي ليرەي زىساي اۆدان،
كە لە ئىسستم دەدەيت، هەر دەلصي دەبىستە بىلبىلەي ضاوم،
بأبەي ئىستم دەبىستە دەماري تريسكي و لەشم دەلەرزىست و
نيويزة سەرسو اماوم بىقو سولاظە ئالتونەي،
كە بە سەر ئىم دەرياو شارة دەياڤىنىت، ضاوم ئىقوا هېض نابىنىست.
جاران لىصرە أصزە خانوبەرقو أصطاوبان هەبون
دەزانم كە ئىسستاش هەر ماون كە ئىقوئەند بە شارصكي ترن،
نەك بەم شارەي كە تۆ نەخشەكەت بە تىقواي طوآندو.

ئىسمە لە قەراغي ناوي دەرياكە دىين و دەاوين.
بەلەمەكانى ماسپىرەكانى بەشەو ئىقوا ئامادەن بۆ اوەماسي،
مەكىنەكانيان نەرمە دەتپيان دىست، فانوسەكانى بە نەفت لە قەراغي
أىزكران و هەمو خەلكي شار هاتونەتە دەرقو بۆ ئىياسەكرەن،
دەلارەن باسك بە باسك، لاوان بە لارولەنجەو، دايكان و باوكان ئىسكەو،
مەندالان دۆندەرمە دەخوون، ئىرەمەردان لە كورسي و مەزى ضايخەكانى
لە اۆخ شەقام تەماشاش دەكەن و طردەكانى لە بەر تاريكى ئىقوا نەزىك دەبنەو،
هەر دەلصي ئادەلي دۆستانەن.

بەريقەدارى ئاسمانى ئىسوارەي خووش، بلاو بویتەو لە سەر طردەكان و
كەنداي دەريا، ئىسستا بازوت لە بازوم دەخشىست، هەر دەلصي بە سودفەت،
وئەكو دەست لىدەني ئىم ئافەتە جەسلەيە، كە لە تەنىشتم دەاوت بە خوئي و
بە سەمە طەورەكانى و بە شەقاي كورتي و بە بەزىنوبالاي شوخوشەنطي و
بە ئىزى قەتران رەشي بەرقو دواوە ضووق بە طەردەن قازى ناسكي و ئىلەكانى كە بە
هەتاوي هاوين اەنطيان بویتە ئىسمەركى تۆخ و ضاوەكانى لە اەنطي قاوئىي زەيتوني هەر
ئىسكەكەن. ئەي سورەياي بەريقەدار، دەخوئەو، هەر وئەكو شەاب و مۇسقىا، هەر وئەكو ضوون
ئىروئىشەينانى ئىقو تۆيان دەخوار دەو بە هەزاران سال.

ئەي شاري كونونى ئىسفنەجي بە ناوي (ئىلىفسىريا)*3، واتە ئازادي، هەر ضەند
شوصنەوارەكانت هەر وئەكو ئىكى رەنط خولەمەشىن لە نصو ضاوەكانى، بەلام لەم كاتەي كە
رونەكي و تريسكەكانى بە دقەت طەمە لە طوآنەئانى دەموضاي دەكەن، هەر وئەكو قسەو

طورانې، مافي لقمصدي هقيي كة بة كئاري نئم (كورنيشة) ثياسة بكات، هتر وءكو ئالتي
مؤسيقاذني و ئاسقواني أوناكيتكت،
كة لة قولايي ضالي بيليلتي ضاوةكاني كؤ دةكاتتوة.
هتروءها، ئئي نازادي خؤشويست، بؤي دةشست كة ئصت لص بنصت،
هتر وءكو ئفوكسةسي كة سئماو هئلئركص دةكات.

ئئي نصواري دءلال، ئئي أوناكيت تئمن هتزاران سال،
ئئي سترانيصدي طترو سافي دةنطخؤشي وءكو ئئم خاتونة جوان.
ضؤن دةبصت ئفو نازونيعمةتئم خؤش نفوصت؟ كة بئم شارفو خلكةكتي
دتيبخشن، ئفو قالبتي كة دةستي لة هتر شتصك بدات
وءكو ئتيكتر خشتبأي دةكات، هتروءها، هئمو جهان.
ئئي نصواري، ئفو من بوم بة بئندي ئو، ئطترة عيئتت نئم.
ئفوءدة تصنوم كة حئر دةكئم هئموت بخؤمءوة،
هئئا هئمو كونةكان بة بريقتداريت ئا بكئمءوة، بة نازادي ئفو.

ريضةرد بصرصنطارتن

Richard Berengarten

تئرجومان: محمد توفيق علي

translated by Muhamad Tawfiq Ali

فهرستې أونكر دئقوة: / Notes

1. ظؤلتا*: وشتيكي يوناني نئم ستر دةمءية بة ماناي ثياستي نصواران و دةطترةصتقوة كؤنة
زمانې لاتيني بة ماناي سواندئقوة، بادانقوة، يان طةآنقوة بة ئيتالي ئصستاش ئصي
دئلصن(ئصسطاتا)، كة آؤشتي خلكةكتكاني دؤروئتشتي دترياي سئي ناوءندين. بئو جؤرة
آؤشتقو جسطايي ثياسة لص كردن دئلصن(ئروئتناد) بة نئطليزي. لة عرافيش بة جاددي
وءكو(ابونواس) لة قئراغي أوباري دجلة لة بة غذا دئلصن (كورنيش).

2... ئصستا ئفوا تاريك داهات.. لة بتيصكي شعري(جؤرج سيفيس)ي شاعري يوناني.

3. (ئصليفسيريا) واة نازاديقو ناوي ذنانة.

4. نئم شيعرة لة نئطليزيقوة تئرجومة كراوة بؤ دتيان زمانې تر، لئوانة كوردي كرمانجي كة
بة تايئي رؤماني نوسراوة، ئومصد واية زؤربتي زمانةكاني جيهان بطرصتقوة.
شاعر(ريضةرد بصرصنطارتن) نئم شيعرةي نوسي لة وءلامې ئرسيارصكي شاعري
فقرتسي(ميشصل ديطوي):

كة باسي شيعر دهكعين، نايا هتمومان لة حةقيقةنا دلنياين كة باسي هتمان شت دهكعين، لة هتر
جصطايتك بين لة جيهان وبة هتر زمانصك قسة بكةين؟

تترجومان: محمد توفيق علي
تخدامي ناستيتيوتي زمانةواناني ميري لة بقرينانيا.

interLitQ.org